

Script interview Roger Boutry

Paris, Avenue Kléber, le mercredi 24 mars 2010, 14 heures, autour d'un café...

- Musique : Debussy/Boutry, Fêtes (incipit) – Orchestre de la Garde républicaine, dir. Roger Boutry

R.B. : Oui, c'était en 1973, lors de ma première année à la Garde Républicaine en tant que chef d'orchestre. Et pour le 14 juillet, sur les Champs-Elysées, nous devions jouer une pièce de six minutes, juste à la fin, avant que les avions passent comme c'est la tradition. *Fêtes* de Debussy avait été choisie, j'avais proposé cette œuvre et on était amenés à transcrire les parties du quatuor à cordes pour les clarinettes, saxophones et basses. Donc c'est l'origine, ce n'est pas une transcription finalement mais on s'est aperçus que si l'on retirait les cordes, on se retrouvait avec un orchestre d'harmonie normal. Voilà, l'origine de cette transcription.

F.D. : et sur sa réception, vous avez eu des commentaires sur son exécution ?

R.B. : Non, car les avions sont arrivés un peu trop tôt et on a jamais entendu la fin de Debussy ! Alors, non, je ne sais pas. J'avoue que j'ai eu beaucoup de mal à faire adopter du Debussy pour le 14 juillet...

F.D. : Pourtant, c'est Claude de France ! Le jour de la fête nationale... Et donc, c'est parti à l'impression juste après ?

R.B. : Non, pas du tout. C'est resté longtemps comme ça. On a essayé de le rejouer un jour en Harmonie sans les cordes, cela marchait pas trop mal. Cela a été mis dans quelques programmes, pas plus. Et un jour les Editions Martin ont eu l'idée d'en faire une version, donc, je l'ai recorrigé et remis à jour, avec une seule harpe, puisqu'à l'origine il y a deux harpes, voilà. Autrement, l'orchestration est la même.

- Musique: Debussy, Fêtes. Version originale pour Orchestre Symphonique. Orchestre Symphonique de Boston, dir. Charles Münch (disque RCA)

F.D. : Alors, justement, cette problématique pour tous les gens qui orchestrent et arrangent : comment remplacer les cordes ?

R.B. : Et bien, c'est l'éternel problème. Si on est honnête, on dit que cela ne se remplace pas mais on peut tout de même trouver une autre couleur en mettant les clarinettes et les saxophones : les clarinettes pour remplacer les violons et les saxophones pour les violoncelles. Cela donne une autre couleur. Il reste toujours le problème de la tessiture, quand cela va trop haut, on a plus personne ! Il y a quelquefois des adaptations à faire et il y a finalement peu d'œuvres qui méritent, avec lesquels on puisse faire une adaptation harmonique valable !

F.D. : Et surtout, les contingences de coups d'archets, tout ce qui est propre au jeu des cordes, c'est facile de transcrire ?

R.B. : Non, un pizzicato ne se remplace pas. Le slap des clarinettes ou de saxophones n'a rien à voir avec un pizzicato. Heureusement, il reste, dans l'orchestre d'Harmonie, les contrebasses à cordes, donc qui peuvent le faire. Les coups d'archets, ce n'est pas un problème, il suffit de ne pas tenir compte des liaisons des coups d'archets pour les cordes et de remettre des liaisons comme pour les instruments à vent. Mais il y a deux choses qui ne peuvent se remplacer, les pizzicati et le glissando de harpe. Evidemment, on peut jouer très sec, pas trop fort. Il faut que ce soit dans la nuance piano. Mais bon, c'est vraiment une autre couleur. J'ai fait le *Prélude à l'après-midi d'un faune* parce qu'il existait une version qui n'était pas du tout satisfaisante où il y avait des trombones, des basses, etc. Donc, j'ai essayé de retrouver une couleur qui se rapproche de Debussy. Bon...

F.D. : Cela me fait penser, l'avantage des cordes pour l'orchestre : c'est que l'on peut avoir un continuum sonore...

R.B. : Vous parlez de la respiration ?

F.D. : Oui, voilà. On peut réaliser des fondus , des enchaînés difficilement réalisables avec un orchestre à vent.

R.B. : Et bien le problème, c'est la respiration. Vous pouvez jouer une tenue avec des cordes pendant très longtemps mais vous ne pouvez pas faire jouer les vents très longtemps sans les asphyxier, ça, c'est aussi le problème !

- Musique: la transition avec le volet à deux temps. Le Trio de trompettes bouchées. « Le défilé de la Garde Républicaine ». Version **Roger Boutry**.

F.D. : Alors, justement, cette notion : Roger Boutry, chef d'orchestre. Il y a toujours ce problème, c'est vrai que l'organisation de cette *Fêtes* est à la fois simple et, à la fois, étrange car quand il y a le « Défilé », quand la Garde Républicaine arrive, Debussy casse le tempo initial et là, il y a un second volet de l'œuvre qui démarre très piano et comment faire pour un chef d'orchestre, pour aborder ce délicat passage, cette transition ? Du mouvement rapide et *forte* à ce défilé de la Garde ?

R.B. : Je pense qu'il faut faire une bonne respiration, notamment, pour faire passer la résonance qui est fortissimo. Pour laisser entendre un peu le départ de la timbale, de la harpe. Il suffit de faire une respiration, assez généreuse pour que tout le monde comprenne et faire entrer les trompettes très *piano* bien sûr...

F.D. : Alors, une question : si vous rencontrez Debussy aujourd'hui Avenue Kleber. Qu'aurait-il pensé de votre transcription ?

R.B. : Je ne sais pas du tout et je ne sais pas si j'oserais lui dire ! Enfin, je peux vous citer un exemple plus récent : quand je suis arrivé à la Garde, dans la bibliothèque, j'ai trouvé les *Trois Danses* de Duruflé. Une très belle œuvre, transcrise pour harmonie mais il n'y avait pas de signature. On ne savait qui c'était ! Alors, j'ai téléphoné à Maurice Duruflé à l'époque. On se connaissait bien, on était professeur d'harmonie, on était collègues au Conservatoire, en lui demandant s'il connaissait cette transcription. Il m'a dit que non. Je lui ai demandé s'il était d'accord avec une éventuelle

transcription, si on pouvait la jouer. Il a laissé un temps de réflexion avant de me répondre ou, plutôt, de me poser la question : « vous avez, bien sûr, un orchestre symphonique ? ». J'ai répondu oui. « Alors, jouez-le en symphonique ! ». Alors, peut-être que Debussy m'aurait fait la même réponse !

F.D. : Est-ce un sacrilège que de toucher à certaines orchestrations ? Est-ce qu'une orchestration est définitive ?

R.B. : Oui, vous parliez tout à l'heure de la difficulté de remplacer les cordes par des instruments à vent et il y a des œuvres où cela n'est pas possible car il y aurait de telles différences de sonorités, d'attaques, tout ce que vous avez évoqué tout à l'heure, que cela serait défigurer forcément l'œuvre. Je pense que l'on ne peut pas tout transcrire. Il faut transcrire pour donner une autre couleur à l'œuvre mais si on n'y arrive pas, il faut mieux laisser...

- Musique : Debussy / Boutry, Fêtes, Conclusion

18 NOCTURNES

N° II. — Fêtes

CLAUDE DEBUSSY

Animé et très rythmé

1^{er} et 2^e FLÛTES

3^e FLÛTE

2 HAUTBOIS

1 COR ANGLAIS

2 CLARINETTES Sib

1^{er} et 2^e BASSONS

3^e BASSON

1^{er} et 2^e CORS À PISTONS EN FA

3^e et 4^e CORS À PISTONS EN FA

1^{er} et 2^e TROMPETTES À PISTONS EN FA

3^e TROMPETTE À PISTONS EN FA

1^{er} et 2^e TROMBONES

3^e TROMBONE ET TUBA

1^{re} HARPE

2^e HARPE

TIMBALES

CYMBALES

TAMBOUR MILITAIRE (plus loin)

VIOLONS

ALTOS

VIOLONCELLES

CONTREBASSES

E. 1416 F.

Claude Debussy, *Fêtes* (orchestration originale – incipit)

avec l'aimable autorisation des Editions Durand

FÊTES

For Concert Band

Conductor
Time : 6'30"

Musique : Claude DEBUSSY
Arrangement : Roger BOUTRY

Animé et très rythmé $\text{c} = 80$ env.

10**Modéré mais toujours très rythmé**

TROMP. (Sourdines)

1^e HARPE

2^e HARPE

TIMB.

10 Modéré mais toujours très rythmé

pizz.

velle

Div.

pizz.

Div.

pizz.

E. 1416 F.

C. Debussy, Fêtes – Entrée de la Garde Républicaine (orchestration originale)

JModéré mais toujours très rythmé $\text{♩} = 69 - 72$

Fl. 1-2

Pic. Fl. 3 **PICCOLO**

Ob. 1-2

Eng. Hn.

B♭ Cl. 1-2

Bsn. 1-2-3

Hn. 1-2

Hn. 3-4

Tpt. 1-2-3 **CON SORDINA**

Tbn. 1-2

Tbn. 3 Tba.

Harpe (Vibrphone à défaut de harpe)
ppp ppp

Timb. ppp

Cymb. Tamb.

E♭ Cl.

B♭ Cl. I div. à défaut de harpe
ppp

B♭ Cl. II div. à défaut de harpe
ppp

A. Sx.

T. Sx.

B. Sx. ppp

B♭ B. ppp

B♭ Cb. ppp

Str. B. pizz. div.
ppp

Score for orchestra, featuring parts for Tromp. (Trumpet), 1^{re} HARPE (1st Harp), 2^e HARPE (2nd Harp), and TIMB. (Timpani). The score consists of multiple staves of music. Measure numbers 125 and 130 are marked at the bottom. The page number 43 is in the top right corner.

C. Debussy, *Fêtes – Entrée de la Garde Républicaine* (orchestration originale) – exemple b

124

Fl. 1-2
Picc. Fl. 3
Ob. 1-2
Eng. Hn.
B♭ Cl. 1-2
Bsn. 1-2-3
Hn. 1-2
Hn. 3-4
Tpt. 1-2-3
Tbn. 1-2
Tbn. 3
Tba.
Harpé
Timb.
Cymb.
Tamb.
E♭ Cl.
B♭ Cl. I
à défaut de harpe
B♭ Cl. II
à défaut de harpe
A. Sx.
T. Sx.
B. Sx.
B♭ B.
B♭ Cb.
Str. B.

R 4159 M

C. Debussy / R. Boutry, Fêtes – Entrée de la Garde Républicaine (version pour Orchestre d’Harmonie)

Exemple B

22

Sourdines $\frac{1}{2}$

CORS Sourdines $\frac{3}{4}$

1^{er} TROMP. Sourdines

p p

più p

TIMB.

CYMB.

ppp ppp

ppp

Div. pizz. ppp

Div. pizz. ppp

E. 1416 F.

C. Debussy, *Fêtes* – Conclusion (orchestration originale)

V

268

Fl. 1-2
Picc.
Fl. 3
Ob. 1-2
Eng. Hn.
B♭ Cl. 1-2
Bsn. 1-2-3

Hn. 1-2
Hn. 3-4
Tp. 1-2-3
Tbn. 1-2
Tbn. 3
Tba.

Harpe

Timb.

Cymb.
Tamb.

E♭ Cl.

B♭ Cl. I

B♭ Cl. II

A. Sx.

T. Sx.

B. Sx.

B♭ B.

B♭ Cb.

Str. B.

CON SORDINA 1.
p
CON SORDINA 3.
p
SEMPRE CON SORDINA
p
più p

R 4159 M

274

Fl. 1-2
Picc. FL. 3
Ob. 1-2
Eng. Hn.
B♭ Cl. 1-2
Bsn. 1-2-3
Hn. 1-2
Hn. 3-4
Tpt. 1-2-3
Tbn. 1-2
Tbn. 3
Tba.
Harp
Timb.
Cymb.
Tamb.
Eb Cl.
B♭ Cl. I
B♭ Cl. II
A. Sx.
T. Sx.
B. Sx.
B♭ B.
B♭ Cb.
Str. B.

pp *ppp*
ppp
pizz.
ppp

divisi

R 4159 M